

## 第五課

左傳

# 燭之武退秦師

你是否有嘗試說服他人的經驗？你是採取什麼方法，結果是成功還是失敗呢？且看小國之臣燭之武，如何憑藉高明的策略說服秦穆公認同其說法，並成功使秦國退兵。



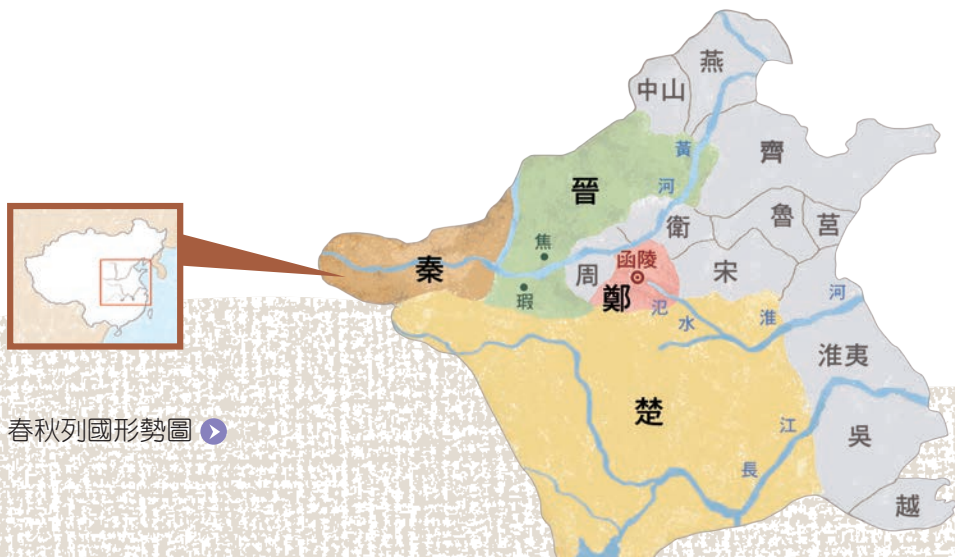


## 題解

本文選自左傳僖公三十年（前六三〇），標題為後人所訂。全文記一起外交事件，敘述鄭國大夫燭之武以高明的說服技巧，化解鄭國的滅亡危機。

魯僖公三十年，秦、晉兩國聯兵圍鄭，鄭國情況危急。燭之武受主君之託冒險前往遊說秦穆公，剖析秦、晉間的利害矛盾，並舉出晉對秦背信忘義的史事，以此說明滅鄭對於秦有害而無益的道理，成功使秦穆公退兵。

全文緊扣「利」、「害」二字開展，燭之武說服秦伯的一番言辭，句句從秦國的角度著想，表面上客觀分析秦國的利害，實則為鄭國爭取生存機會；提到秦、晉恩怨時，雖是挑撥離間，卻句句屬實，令人信服。文中更透過對話，生動刻劃出佚之狐知人、鄭伯身段柔軟、燭之武長於外交、秦伯權衡利弊、晉侯顧全大局的人物形象。全文敘事明快，結構嚴謹，具體呈現左傳文辭簡約、條理明晰的文章風格。



春秋列國形勢圖



《左傳》又名左氏春秋、春秋左氏傳，相傳為魯國太史左丘明所撰，與公羊傳、穀梁傳同為註解春秋的典籍，合稱為「春秋三傳」。

依史記十二諸侯年表序記載，孔子有感於周室衰微、王道不彰，故根據魯國歷史編成春秋。全書文字簡約，辭旨隱晦，隱含孔子對人物及史事的褒貶。左丘明在春秋的基礎上，博採各國史料詳述其事，以彰顯孔子理念。

《左傳》全書編年記事，以魯史為中心，旁及春秋時代諸國的大事。起自魯隱公元年（前七二二），終於魯哀公二十七年（前四六八），歷魯國十二位國君，共兩百五十五年。內容富含春秋時代史料，善於描寫戰爭始末與外交辭令，能以簡練的文字，呈現複雜多變的歷史情勢，人物刻劃亦鮮活生動，是先秦歷史散文的佳作。





## 【經】三十年，秋

晉人、秦人圍鄭。

## 【傳】

1 九月甲午，晉侯、秦伯圍鄭，以其

無禮於晉，且貳於楚也。晉軍函陵，秦

軍汜南。

① 晉人秦人 即後文的晉侯、秦伯。春秋以「人」稱諸侯，帶有貶義。

② 九月甲午 指九月十日。

③ 晉侯 即晉文公，姓姬，名重耳，春秋五霸之一。曾流亡在外十九年，後受秦穆公的幫助返國繼承君位。

④ 秦伯 即秦穆公，姓嬴，名任好，春秋五霸之一。

⑤ 無禮於晉 對晉文公無禮。指魯僖公二十三年，重耳流亡途中經過鄭國，鄭文公沒有以禮相待。

⑥ 貳於楚 指鄭國背棄晉國而與楚國親近。魯僖公二十八年，晉、楚城濮之戰時，鄭國曾經援助楚國對抗晉國。貳，懷有二心，即背棄。

⑦ 晉軍函陵 晉國軍隊駐紮在函陵。軍，作動詞用，駐紮。函陵，鄭國地名，在

2

佚之狐<sup>⑨</sup>言於鄭伯<sup>⑩</sup>曰：「國危矣！若

使燭之武見秦君，師必退<sup>⑪</sup>。」公從之。

辭<sup>⑫</sup>曰：「臣之壯也，猶不如人；今老矣，

無能為也已。」公曰：「吾不能早用子，

今急而求子，是寡人之過也<sup>⑬</sup>。然鄭亡，

子亦有不<sub>レ</sub>利焉！」許之。

今河南省新鄭市。

⑧ 汜南 汜水之南，在今河南省中牟縣，河道已壅塞乾涸。汜，音ㄘㄣˋ。

⑨ 佚之狐 鄭國大夫。佚，音ㄧˋ。

⑩ 鄭伯 即鄭文公，姓姬，名捷。

⑪ 師 軍隊。

⑫ 辭 推辭。

⑬ 寡人 寡德之人，諸侯自稱的謙詞。



## 3

夜，<sup>⑭</sup>縋而出。見秦伯，曰：「秦、晉

圍鄭，鄭既知亡矣。<sup>⑮</sup>若亡鄭而有益於君，

敢以煩執事。<sup>⑯</sup>越國以鄙遠，<sup>⑰</sup>君知其難也。

焉用亡鄭以陪鄰？<sup>⑱</sup>鄰之厚，君之薄也。

⑭ 縋 音ㄗㄨㄞˋ，用繩子綁著人或物品，從高處往下送。

⑮ 既知亡矣 已經知道必定會亡國了。既，已經。

⑯ 敢 表示冒昧請求的謙詞。

⑰ 執事 左右辦事的人，此指秦穆公而不直言，用以表示尊敬。

⑱ 越國以鄙遠 越過他國而以鄭國作為偏遠的領地，指秦必須越過晉才能以鄭為領地。鄙，偏遠的領地，此作動詞用，以……為偏遠的領地。

⑲ 焉用亡鄭以陪鄰 何必滅亡鄭國，為鄰國增加土地。焉用，何必、何須。陪，增加。鄰，鄰國，此指晉國。

⑳ 舍 音ㄕㄞˋ，通「捨」，放棄。

㉑ 東道主 東方道路上負責招待的主人。秦位於西方，往來東方諸侯國都必須經過鄭國，鄭國可負責招待，故自稱東道主，後以「東道主」代指主人。

㉒ 行李 也作「行理」，使者、外交人員。

若舍鄭<sup>20</sup>以為東道主，行李之往來，共其<sup>23</sup>乏困<sup>23</sup>，君亦無所害。且君嘗為晉君賜矣，<sup>24</sup>許君焦、瑕<sup>25</sup>，朝濟而夕設版焉<sup>26</sup>，君之所知也。夫晉，何厭之有？<sup>27</sup>既東封鄭<sup>28</sup>，又欲肆其西封<sup>29</sup>，若不闕秦<sup>30</sup>，將焉取之？<sup>31</sup>闕秦以利晉，唯君圖之。<sup>32</sup>」

②3 共其乏困 供應他們欠缺的東西。共，音ぐぐム，通「供」。

②4 嘗為晉君賜 曾給予晉惠公恩惠。為，音メヘ，給予。晉君，指晉惠公夷吾，為晉文公重耳的異母弟。晉獻公的寵妃驪姬亂政，重耳、夷吾皆流亡國外，夷吾以割地作為交換條件，請求秦穆公派兵協助他入晉即位為君。賜，恩惠。

②5 焦、瑕 晉的二邑名。焦，在今河南省陝州區；瑕，在今河南省靈寶市。

②6 朝濟而夕設版焉 早上才渡過黃河，晚上就築起城牆來防禦秦國，指晉惠公反悔割地，背信忘義之快。濟，渡河。版，築牆用的夾板。

②7 何厭之有 即「有何厭」，哪會滿足呢。厭，通「饜」，滿足。

②8 東封鄭 以東方的鄭國為領土。封，此作動詞用，以……為領土。

②9 肆其西封 擴張西方的領土。肆，音ム，擴張。封，名詞，領土。

③0 闕 音くハセ，損害。

③1 焉 何處。

③2 唯君圖之 希望您仔細考慮。唯，通「惟」，表示希望語氣。圖，考慮、謀劃。



4 秦伯說，與鄭人盟。使杞子、逢孫、

楊孫戍之，乃還。

5 子犯請擊之。公曰：「不可，微夫

人之力不及此。因人之力而敝之，不

仁；失其所與，不知；以亂易整，不

武。吾其還也！」亦去之。

③③ 說 音しせ，通「悅」，高興。

③④ 使杞子、逢孫、楊孫戍之 派杞子、逢孫、楊孫三個秦國大夫留駐協防鄭國。杞，音くゝ。逢，音タム。戍，音尸ム，防守。

③⑤ 子犯 晉國大夫，姓狐，名偃，字子犯，為晉文公的舅父及重要謀臣。

③⑥ 微夫人之力不及此 沒有那個人的力量，我就沒有今天的地位。晉文公因獲得秦穆公的幫助，才能回到晉國為君。微，無、沒有。夫，音ヒム，彼、那個。及此，指返國為晉君。

③⑦ 因人之力而敝之 借助別人的力量，卻反過來損害他。因，憑藉、借助。敝，敗壞、損害。

③⑧ 所與 所親善的國家，此指秦國。與，親附、友好。

③⑨ 知 音し，通「智」。

④① 以亂易整 以分裂取代團結。亂，指晉、秦互相攻伐。易，取代。整，指晉、秦彼此聯合。

④② 不武 不合武德精神。

④③ 吾其還也 我們還是回去吧。其，還是。還，音ルマ，返回。

# 課文賞析

本文為一篇歷史散文，主要表現燭之武的辯才。

第一段點出鄭國遭秦、晉圍攻的原因與形勢，第二段透過佚之狐之口帶出本文的核心人物——燭之武，側寫他擅於遊說。燭之武雖對長久以來不受重用有所不滿，但在鄭伯放低姿態道歉後，他也能不計個人恩怨應允出行，可見兩人皆以國事為重的胸襟。第三、四段燭之武遊說秦穆公，句句由秦國立場出發，最終成功說服秦穆公放棄與晉聯軍，轉而派兵戍守鄭，呼應佚之狐對燭之武的評價，也證明佚之狐具有識人之明。末段晉文公不攻打秦而選擇退兵，顯示晉文公睿智的霸主風度。

全文的核心在燭之武說服秦穆公的策略：燭之武先以「鄭既知亡矣」呈現弱者姿態，降低秦穆公的戒心；其後，連稱秦穆公為「君」，塑造自己所言皆是為秦考量，而非為鄭之私，此舉增強了語言的感染力及秦穆公的認同感。再來他緊扣「利」、「害」二字，舉出滅亡鄭國的三項害處：一是只會壯大晉國領土，對秦毫無益處；二是晉國曾對秦忘恩負義，暗示即使現在秦、晉合作，晉未來也很可能再次背叛；三是晉國將興起向西擴張領土的野心，必會損害秦國的利益。這三害層層推進，句句挑撥離間，他又在其中加以一利：鄭存可成為秦的外交使節補給站，對秦往東的發展有利，藉利害關係成功打動秦穆公，化解外交危機。

本文情節環環相扣，透過對話交代晉、秦、鄭三國在此事件中的反應與決策，並展現小國在大國的壓迫下救亡圖存的智慧。

# 問題 討論

## 分析

一、燭之武憑藉高明的說服策略，成功使秦穆公退兵。請依據課文，指出燭之武所採取的說服立場，並說明他所使用的說服策略內涵。（作答字數：①、②、③在20字以內）

說服策略		說服目的	說服立場
亡鄭之害	<ul style="list-style-type: none"> <li>將更加壯大晉國領土，對秦沒有益處。</li> <li>②</li> <li>晉國將鄭國收為領地後，必向西擴張版圖。</li> </ul>	使秦國退兵，讓鄭國脫離被二大國夾殺的困境。	①
存鄭之利	③		

## 推論

二、你認為燭之武以「臣之壯也，猶不如人；今老矣，無能為也已」婉拒鄭伯的請求，是基於自謙嗎？請說說你的看法和理由。

## 思辨

三、美國學者約瑟夫·奈爾(Joseph Nye)，曾自國際關係的角度提出三種國家實力，其定義如左。請擇一舉例，說明在現代世界中有哪個國家在該實力有較突出的表現？

- 硬實力：國家具有軍事、經濟力量，並能以此手段來影響國家利益。
- 軟實力：主要為文化、價值觀、意識型態、民意等方面的影響力。
- 巧實力：指運用外交、遊說、斡旋、示威等合於情理法的策略，爭取國家利益。